

# ПЕДАГОГИКА И ПСИХОЛОГИЯ

В. В. Царенкова, С. И. Шпановская

## ОБУЧЕНИЕ ИНОЯЗЫЧНОМУ ПРОФЕССИОНАЛЬНО ОРИЕНТИРОВАННОМУ ЧТЕНИЮ СТУДЕНТОВ-МЕДИКОВ

Белорусский государственный технологический университет, г. Минск

*Профессионально ориентированное чтение на иностранном языке является одним из важных аспектов в формировании коммуникативной компетенции студентов.*

*Целью работы было выявление основных умений и соответствующих им упражнений для формирования навыков чтения на иностранном языке у студентов медицинского вуза. Установлено, что для профессионально ориентированного чтения необходимо формирование умений, направленных на усвоение языкового материала, и умений, связанных с пониманием содержания текста. В первом случае необходимы упражнения по овладению иноязычной лексикой и грамматикой, во втором случае – по извлечению конкретной информации и ее перекодированию.*

**Ключевые слова:** профессионально ориентированное чтение, преподавание иностранного языка.

### ВВЕДЕНИЕ

При подготовке медицинских специалистов важная роль принадлежит их обучению профессионально ориентированному чтению на иностранном языке. Знание иностранного языка, профессионально ориентированной иноязычной лексики позволяет получать информацию по специальности из зарубежных источников.

При обучении чтению практикой в речевой деятельности является чтение студентами текстов по специальности, и учебная эффективность этой практики самым непосредственным образом зависит от того, как студент к ней подготовлен, владеет ли он релевантными средствами (языковым материалом) и приемами работы с текстом.

Цель настоящего исследования – выявить основные умения и соответствующие им упражнения для формирования навыков чтения на иностранном языке студентами медицинского вуза.

### МАТЕРИАЛЫ И МЕТОДЫ

Предметом исследования являлось формирование навыков чтения на иностранном языке. Использованы логико-теоретические методы исследования.

### РЕЗУЛЬТАТЫ И ОБСУЖДЕНИЕ

Известно, что интерпретация текста происходит в процессе решения читающих

ми множества мыслительных задач, которые связаны с осмыслением получаемой во время чтения информации. Особенность переосмысления заключается в том, что оно происходит у студента сразу на различных уровнях. На каждом этапе чтения ему приходится одновременно решать несколько задач, требующих комплексного применения разнообразных умений, что вызывает затруднения у многих студентов [1].

С учетом данных психологии о том, что всякая развернутая деятельность осуществляется некоторой совокупностью действий, подчиненных определенным целям, вытекающим из общей цели, в методике обучения чтению выделяют задачи (частные цели) и умения, необходимые для их решения. Это помогает варьировать трудности в процессе обучения профессионально ориентированному чтению: студенты приобретают необходимые навыки и умения сначала в относительно изолированном виде, а потом учатся их сопоставлять. Первое осуществляется путем многократного решения мыслительных задач одного типа, второе – путем одновременного решения задач разного типа. Такая предварительная отработка компонентов деятельности (ее элементов) дает возможность студенту овладеть отдельными этапами, которые объединяют все умения, а затем автоматизирует их, благодаря чему комплексное применение этих операций в процессе осуществления самой деятельности (чтения) вызывает значительно мень-

ше затруднений. Эти функции выполняют упражнения, так как только в специально составленном упражнении то или иное действие можно повторить необходимое число раз, противопоставить его интерферирующему, сочетать его с другими и т. д. Причем целью этой работы является не столько формирование навыков чтения профессионально ориентированного текста, сколько овладение студентами именно основными этапами чтения [2].

Трудности, с которыми сталкивается читающий в процессе чтения, можно условно (т.к. они все связаны между собой) разделить на три группы, которые соответствуют уровням переработки поступающей информации. Трудности первой группы относятся к процессам восприятия написанного и его «перевода» в значимые единицы. Трудности второй группы связаны с извлечением находящейся в тексте информации [3]. Трудности третьей группы определяются умением осмысливать полученную информацию. Решение задач первых двух групп характеризует полноту и точность понимания текста; решение задач третьей группы проявляется в глубине его понимания.

При изучении иностранного языка в неязыковом вузе главной целью обучения является овладение будущим специалистом основными навыками чтения. Прежде всего, это умения, нацеленные на понимание языкового материала как знакомого студенту, так и ранее ему неизвестного. Упражнения для формирования таких умений должны быть направлены на овладение студентом соответствующей лексикой и грамматикой. Назначение этих упражнений мы рассматриваем не столько с точки зрения овладения студентами правилами чтения, сколько с позиции формирования зрительно-слухомоторного образа изучаемых единиц в долговременной памяти студента. Только этих упражнений недостаточно. Должны быть также упражнения, позволяющие запоминать специфические термины, словосочетания, устойчивые выражения, присущие медицинским специальностям [4].

Также необходимо, чтобы слова в упомянутых и аналогичных упражнениях давались и в исходной (словарной) форме, и в «замаскированном» виде, т.е. то или иное слово должно встречаться в упражнениях во всех возможных его формах, причем

выделение / нахождение определенной формы также должно быть самостоятельной целью ряда упражнений. Наконец, упражнения следует выполнять путем чтения как вслух, так и про себя [5]. Одно только чтение вслух не может обеспечить развития техники чтения про себя нужного уровня хотя бы уже потому, что оно сопровождается полным озвучиванием воспринимаемого материала, тогда как чтение про себя опытным чтецом характеризуется свернутым проговариванием и во внутренней речи.

Следует также использовать упражнения, развивающие умения оперировать незнакомой лексикой [6].

При чтении на иностранном языке специалист может сталкиваться с неизвестными словами. Поэтому задача преподавателя заключается в том, чтобы научить студента находить их перевод так, чтобы не нарушить процесс чтения как процесс получения информации.

Такое обучение ведётся в двух направлениях: студента учат находить значения незнакомых слов, основываясь на его языковой базе, и по словарю.

Умение понять значение незнакомого слова из контекста называется языковой догадкой. При этом студент может, опираясь на свой опыт в иностранном языке и знания соответствующих корней, суффиксов, распознать их в незнакомом слове и догадаться о его значении. Также в распознавании незнакомого слова может помочь его похожесть на аналогичное слово родного языка. Наконец, студент может догадаться о значении какого-то слова, исходя из общего контекста предложения или даже всего текста. Таким образом, для осмысленного чтения иноязычного текста студенту необходим определенный речевой опыт в родном и иностранном языках в качестве базы, необходимой для применения различных приемов определения значения незнакомых слов.

Поэтому при обучении пониманию производных слов внимание должно быть уделено разложению слова на морфемы, причем узнавание соответствующих морфем должно быть максимально автоматизировано. У студентов следует также развивать умение находить для иностранного слова похожее слово родного языка, способность корректно его озвучить, для чего и требуется знание правил чтения. Нако-

нец, при обучении пониманию слов на основе контекста ведущую роль приобретает формальный и смысловой анализ последнего. Во всех случаях этот анализ должен быть четко направленным на объект понимания – вычленяется только то, что может служить ключом к пониманию незнакомого слова. Указанные виды работы проводятся преимущественно на материале специально подобранных предложений.

Формирование навыков в использовании двуязычного словаря следует начинать с конкретных заданий и упражнений, которые не требуют его применения, но подготавливают обязательные для этого навыки работы [7]. К ним относятся упражнения в быстром расположении слов по алфавиту, в назывании начальной формы слова (которое может быть дано среди других изолированных слов или в предложении), в определении по формальным признакам принадлежности слова к той или иной части речи и т.д. Немаловажную роль в развитии необходимых умений играют упражнения, которые учат соотносить значение слова с контекстом (см. выше).

Различные задания, выполняемые студентом со словарем, должны охватывать случаи, с которыми он может столкнуться при чтении: значение слова в предложении (а также упражнения целесообразно строить на материале предложений) совпадает с одним из переводов, данных в словаре; значения одного и того же слова в разных предложениях совпадают с несколькими из переводов, приводимых в словаре; ни один из переводов слова в словаре не «подходит» к переводу слова в предложении. Все эти упражнения применяются с целью научить студента выбирать правильное значение слова из числа имеющихся в словаре, опираясь на контекст предложения, а не подставлять механически слова из родного языка.

В овладении навыками чтения на иностранном языке важная роль принадлежит умениям, связанным с пониманием содержания текста. Под пониманием текста подразумевается получение конкретной информации и ее дальнейшее перекодирование, что в психологии соотносится с двумя уровнями понимания – уровнем значения и уровнем смысла.

Получение конкретной информации

базируется на умениях, которые связаны с восприятием языка текста, поэтому наличие умений является необходимым условием осмысления прочитанного. Овладение только этими умениями не помогает сформировать навыки чтения у студента.

Читая развернутый текст, студент воспринимает содержащуюся в нем информацию и производит ее обработку, объединяя отдельные факты во взаимосвязанное целое и тем самым осознавая прочитанное.

Это требует от студента умения выявления в тексте отдельных опорных, ключевых слов и наиболее существенных фактов, что, в свою очередь, предполагает умение давать оценку получаемой информации с точки зрения отнесения ее к основной или второстепенной. Студент должен обобщить полученную информацию, установить связь между смысловыми группами и предугадать дальнейшее развитие событий [8].

Понимание текста требует от студента умения сделать вывод или обобщить полученную информацию, определить идею, смысл текста, который может быть в нем скрыт, оценить изложенные факты, соотнести их со своим опытом/знаниями в данной области, и интерпретировать прочитанное, что включает понимание и подтекста.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

При обучении чтению на иностранном языке в неязыковом вузе должны использоваться упражнения, направленные на восприятие текста, извлечение из него информации, умение ее осмысливать. Для понимания языкового материала студент должен овладеть соответствующей лексикой и грамматикой, научиться понимать незнакомые слова с помощью известных ему частей слов и исходя из контекста предложения.

Важная роль в обучении отводится пониманию производных слов, формированию навыков использования двуязычного словаря.

Для понимания текста студент должен овладеть навыками выделения главной и второстепенной информации, предвидения ее развития и интерпретации скрытого смысла прочитанного.

### **SUMMARY**

V.V. Tsarenkova, S.I. Shpanovskaya  
TEACHING MEDICAL STUDENTS  
FOREIGN PROFESSIONALLY-  
ORIENTED READING

Professionally oriented reading in a foreign language is one of the important aspects in the formation of students' communicative competence.

The aim of the work has been to identify the basic skills and relevant exercises to develop reading skills in a foreign language for the students of a medical institution. It is established that for professionally-oriented reading it is necessary to form skills aimed at understanding the language material and the skills related to understanding the contents of the text. In the first case the exercises to master foreign lexics and grammar are necessary and in the second case the ones to gain specific information and its encoding are used.

Keywords: professionally oriented reading, foreign language teaching.

### **ЛИТЕРАТУРА**

1. Методика обучения иностранным языкам в средней школе / Н. И. Гез [и др.]. – Учебник. – М.: Высш. школа, 1982. – 373 с.

2. Карпов, И. В. Психологическая характеристика процесса понимания и перевода учащимися иностранных текстов / И. В. Карпов. – М.: Высшая школа, 1992. – 38 с.

3. Клычникова, З. И. Психологические основы понимания иноязычного текста / З. И. Клычникова. – М.: Прогресс, 1999. – С. 32–68.

4. Борозенец, Г. К. Формирование коммуникативной профессиональной компетентности студентов неязыковых вузов: интегративный подход / Г. К. Борозенец. – Воронеж, 2008. – 248 с.

5. Попова, И. А. Методика формирования навыков профессионально-ориентированного чтения аутентичных текстов у студентов неязыковых вузов / И. А. Попова // Вестник ВолГМУ. 2005. – № 2(14). – С. 88–90.

6. Фоломкина, С. К. Некоторые вопросы обучения чтению на иностранном языке в неязыковом вузе / С. К. Фоломкина // Методика обучения иностранным языкам. – М.: Рус. язык, 1991. – 178 с.

7. Маслова, Н. М. Основы работы над текстом / Н. М. Маслова. – М.: МГЛУ, 2006. – 166 с.

8. Бим, И. Л. Некоторые актуальные проблемы современного обучения иностранным языкам / И. Л. Бим // Иностранные языки в школе. – 2002. – № 4. – С. 5–7.

#### **Адрес для корреспонденции:**

220006, Республика Беларусь,  
г. Минск, ул. Свердлова, 13а,  
Белорусский государственный  
технологический университет,  
тел. (+375 17) 226 10 82,  
alexey0779@yandex.ru, vvalery@inbox.ru,  
Царенкова В.В.

Поступила 04.04.2018 г.